

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Progetto – Nuovo Statuto / Project – Nouveaux statuts / Entwurf – Neue Statuten

I. Nome, sede e scopo

I. Nom, siège et but

I. Name, Sitz und Zweck

Articolo 1 – Nome

Sotto la denominazione « Conferenza svizzera del registro fondiario (CSRF) » è costituita un'associazione secondo gli articoli 60 e seguenti del Codice Civile Svizzero.

Article 1 – Nom

Est constituée sous le nom de « Conférence Suisse du Registre Foncier (CSRF) » une association au sens des articles 60 et suivants du Code Civil Suisse.

Artikel 1 – Name

Unter dem Namen «Konferenz der Schweizerischen Grundbuchführung (KSG)» besteht ein Verein gemäss den Bestimmungen der Artikel 60 fortfolgende des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 2 – Sedile

La sede dell'associazione si trova nel luogo di lavoro della sua presidente o del suo presidente.

Article 2 – Siège

Le siège de l'association est situé au lieu de travail de sa présidente ou de son président.

Artikel 2 – Sitz

Der Sitz des Vereins befindet sich am jeweiligen Arbeitsort seiner Präsidentin oder seines Präsidenten.

Articolo 3 – Scopo

- 1) L'associazione ha lo scopo di promuovere lo sviluppo dell'istituzione svizzera del registro fondiario.
- 2) Questo scopo comprende in particolare:
 - a) prendere posizione sui progetti legislativi della Confederazione (leggi, ordinanze e direttive), emanare raccomandazioni, prendere parte alle riflessioni ed esprimersi su qualsiasi questione relativa al diritto fondiario e ai settori affini;
 - b) partecipare a comitati specializzati e gruppi di lavoro della Confederazione, di altre associazioni e di privati in relazione con il settore del registro fondiario e i settori affini;
 - c) organizzare conferenze pubbliche o partecipare a eventi su argomenti relativi al settore del registro fondiario e altri settori affini;
 - d) promuovere i contatti e gli scambi con le organizzazioni partner a livello europeo e internazionale;
 - e) sostenere le pubblicazioni scientifiche riguardanti il settore del registro fondiario;
 - f) difendere gli interessi della professione, promuovere gli scambi professionali e la collegialità.

Article 3 – Buts

- 1) L'association a pour but de promouvoir le développement de l'institution suisse du registre foncier.
- 2) Ce but comprend notamment:
 - a) prendre position au sujet de projets législatifs, respectivement de proposition d'ordonnances ou de directives émanant de la Confédération, adopter des recommandations, prendre part aux réflexions et se déterminer sur toute question relevant du droit du registre foncier ainsi que des domaines apparentés;
 - b) participer à des comités ou des groupes de travail spécialisés de la Confédération, d'autres associations et d'entités privées en relation avec le registre foncier et les domaines apparentés;
 - c) organiser des conférences publiques ou participer à des événements sur des sujets concernant le registre foncier et les domaines apparentés;
 - d) promouvoir les contacts et les échanges avec les organisations partenaires au niveau européen et international;
 - e) soutenir des publications scientifiques touchant les domaines du registre foncier;
 - f) défendre les intérêts de la profession, promouvoir les échanges professionnels ainsi que la collégialité.

Artikel 3 – Zweck

- 1) Der Verein bezweckt die Förderung des gesamten Schweizerischen Grundbuchwesens.
- 2) Er bezweckt insbesondere:
 - a) die Stellungnahme zu Entwürfen und Vorlagen über Gesetze, Verordnungen und Wegleitungen des Bundes, das Erlassen von Empfehlungen und das Einflussnehmen auf die Meinungsbildung in Fragen des Grundbuchrechts sowie verwandter Gebiete;
 - b) die Mitarbeit in Fachgremien und Arbeitsgruppen des Bundes, anderer Verbände und von Privaten im Bereich des Grundbuchwesens sowie verwandter Gebiete;
 - c) die Durchführung von Fachtagungen oder die Mitwirkung an solchen im Bereich des Grundbuchwesens sowie verwandter Gebiete;
 - d) die Förderung des Kontaktes und des Austauschs mit den europäischen und internationalen Partnerorganisationen;
 - e) die Unterstützung von wissenschaftlichen Veröffentlichungen im Bereich des Grundbuchwesens;
 - f) die Wahrung der Standesinteressen, Förderung des fachlichen Austausches sowie der Kollegialität.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

II. Affiliazione

II. Sociétaires

II. Mitgliedschaft

Articolo 4 – Ammissione

- 1) Possono diventare membri dell'associazione:
 - a) le persone che lavorano presso un ufficio del registro fondiario;
 - b) le persone che lavorano per un'autorità cantonale o federale di vigilanza del registro fondiario.
- 2) Altre persone o associazioni (persone giuridiche, società di persone o istituti di diritto pubblico) interessate al registro fondiario possono presentare domanda di adesione all'associazione.
- 3) La direzione decide in merito all'ammissione su richiesta scritta dell'interessato. Può respingere una domanda di adesione senza indicarne i motivi.

Article 4 – Admissions

- 1) Peuvent devenir membres de l'association:
 - a) Les personnes qui travaillent dans un registre foncier;
 - b) les personnes qui travaillent au sein d'une autorité cantonale ou fédérale de surveillance du registre foncier.
- 2) Les autres personnes ou associations (personnes morales, sociétés de personnes ou institutions de droit public) intéressées par le registre foncier peuvent demander à adhérer à l'association.
- 3) La direction décide des admissions, sur demande écrite de l'intéressé. Elle peut écarter une demande d'adhésion sans indication de motifs.

Artikel 4 – Erwerb

- 1) Dem Verein als Einzelmitglieder beitreten können:
 - a) Personen, die in der Grundbuchführung tätig sind;
 - b) Personen, die in den kantonalen und eidgenössischen Aufsichtsbehörden über das Grundbuch tätig sind.
- 2) Weitere Personen oder Vereinigungen (juristische Personen, Personengesellschaften oder Institutionen des öffentlichen Rechts), die sich für die Grundbuchführung interessieren, können sich um die Mitgliedschaft bewerben.
- 3) Der Vorstand entscheidet auf ein schriftliches Gesuch hin über die Aufnahme. Er kann den Beitritt ohne Angabe von Gründen ablehnen.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 5 – Adesione

- 1) L'assemblea sociale può, su proposta della direzione, nominare come soci onorari persone che hanno dato un contributo eccezionale all'associazione. I soci onorari sono esonerati dal pagamento dei contributi sociali.
- 2) Le associazioni aderenti possono delegare un massimo di due persone a partecipare alle riunioni e agli eventi di questa associazione.

Article 5 – Adhésion

- 1) L'assemblée générale peut, sur proposition de la direction, nommer comme membres d'honneur des personnes qui se sont investies d'une manière exceptionnelle au sein de l'association. Les sociétaires d'honneur sont exemptés du paiement des cotisations.
- 2) Les associations membres peuvent déléguer au maximum deux personnes afin de participer aux réunions et manifestations de la présente association.

Artikel 5 – Mitgliedschaft

- 1) Personen, die sich für die Bestrebungen des Vereins in ausserordentlichem Masse verdient gemacht haben, kann an der Vereinsversammlung auf Antrag des Vorstandes die Ehrenmitgliedschaft zuerkannt werden. Die Ehrenmitglieder sind von der Entrichtung der Mitgliederbeiträge befreit.
- 2) Vereinigungen haben das Recht, maximal zwei Personen zu Versammlungen und Veranstaltungen des Vereins zu entsenden.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 6 – Dimissione

- 1) La qualità di socio cessa in caso di dimissione scritta per la fine dell'anno sociale.
- 2) La dichiarazione di dimissione deve essere indirizzata alla direzione al più tardi un mese prima della fine dell'anno sociale. La dimissione è soggetta a ricezione.

Article 6 – Perte de la qualité de membre

- 1) La qualité de sociétaire se perd par démission écrite pour la fin de l'exercice social.
- 2) La démission doit avoir été adressée à la direction au plus tard un mois avant la fin de l'exercice. Dite démission est soumise à réception.

Artikel 6 – Austritt

- 1) Die Mitgliedschaft erlischt durch schriftliche Austrittserklärung auf das Ende des Vereinsjahres.
- 2) Die Austrittserklärung muss dem Vorstand spätestens einen Monat vor Ablauf des Vereinsjahres zugestellt worden sein. Es gilt das Zugangsprinzip.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 7 – Cessazione

La qualità di socio cessa in caso di morte di una persona fisica o di scioglimento di un'associazione o altra istituzione.

Article 7 – Résiliation

La qualité de sociétaire se perd par le décès d'une personne physique ou par la dissolution d'une association ou autre institution.

Artikel 7 – Erlöschen

Die Mitgliedschaft erlischt durch das Ableben einer natürlichen Person bzw. die Auflösung einer Vereinigung.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 8 – Esclusione

- 1) L'esclusione di un socio può essere decisa dalla direzione in caso di grave violazione dello statuto sociale. L'esclusa o l'escluso hanno diritto di ricorso alla successiva assemblea sociale ordinaria. Il ricorso deve essere inoltrato entro 30 giorni dalla notifica dell'esclusione per invio raccomandato alla presidente o al presidente, all'attenzione dell'assemblea sociale.
- 2) Chiunque, dopo essere stato diffidato, non paga la propria quota sociale è escluso dall'associazione dalla direzione, senza diritto di ricorso all'assemblea sociale.

Article 8 – Exclusion

- 1) L'exclusion d'un sociétaire peut être prononcée par la direction en cas de violation grave des statuts. Un droit de recours dans les trente jours qui suivent la communication de l'exclusion est réservé; le recours doit être adressé par lettre recommandée à la présidente ou au président, à l'attention de l'assemblée générale.
- 2) Celui qui, après sommation, ne paie pas ses cotisations est exclu de l'association par la direction sans droit de recours à l'assemblée générale.

Artikel 8 – Ausschliessung

- 1) Der Vorstand kann ein Vereinsmitglied ausschliessen, wenn es die Vereinsstatuten in schwerwiegender Weise verletzt. Der Ausgeschlossenen oder dem Ausgeschlossenen steht ein Rekursrecht an die nächste ordentliche Vereinsversammlung zu. Der Rekurs ist innert 30 Tagen nach Zustellung des Ausschlussentscheides mit eingeschriebenem Brief an die Präsidentin oder den Präsidenten zuhanden der Vereinsversammlung zu richten.
- 2) Wer seinen Mitgliederbeitrag trotz Mahnung nicht bezahlt, wird vom Vorstand aus dem Verein ausgeschlossen, ohne dass dem betreffenden Mitglied ein Rekursrecht an die Vereinsversammlung zusteht.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 9 – Pretesa verso i beni dell'associazione

È esclusa qualsiasi pretesa personale dei soci sul patrimonio dell'associazione.

Article 9 – Droit à l'avoir social

Tout droit personnel des sociétaires sur l'avoir social est exclu.

Artikel 9 – Anspruch auf das Vereinsvermögen

Jeder persönliche Anspruch der Vereinsmitglieder auf das Vereinsvermögen ist ausgeschlossen.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

III. Organizzazione

III. Organisation

III. Organisation

Articolo 10 – Organi

Gli organi dell'associazione sono:

- a) L'assemblea sociale;
- b) la direzione;
- c) l'ufficio di revisione.

Article 10 – Organes

Les organes de l'association sont:

- a) L'assemblée générale;
- b) la direction;
- c) l'organe de révision.

Artikel 10 – Organe

Die Organe des Vereins sind:

- a) Die Vereinsversammlung;
- b) der Vorstand;
- c) die Revisionsstelle.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 11 – Assemblea sociale

- 1) L'assemblea sociale ordinaria dell'associazione è convocata dalla direzione. Si svolge annualmente nella seconda metà dell'anno.
- 2) La direzione o un quinto dei membri dell'associazione può richiedere la convocazione di una riunione straordinaria dell'associazione, che dovrà svolgersi entro due mesi dalla presentazione della richiesta.
- 3) La convocazione all'assemblea sociale deve avvenire per iscritto al più tardi 14 giorni prima del giorno della riunione e deve annunciare l'ordine del giorno.
- 4) Ogni socio dell'associazione ha il diritto di presentare mozioni alla prossima assemblea sociale. Tali proposte sono inserite nell'ordine del giorno, a condizione che siano state inviate alla direzione entro la fine di marzo.

Article 11 – Assemblée générale

- 1) L'assemblée générale ordinaire est convoquée par la direction. Elle se réunit une fois par an, durant le deuxième semestre de l'année en cours.
- 2) La direction ou le cinquième des sociétaires peuvent demander la convocation d'une assemblée générale extraordinaire qui devra se dérouler dans les deux mois suivant la demande.
- 3) Les convocations doivent être envoyées quatorze jours au plus tard avant l'assemblée générale et comprennent l'ordre du jour.
- 4) Chaque sociétaire a le droit de faire des propositions en vue de la prochaine assemblée générale. De telles propositions doivent figurer à l'ordre du jour si elles ont été envoyées à la direction au plus tard avant la fin du mois de mars.

Artikel 11 – Vereinsversammlung

- 1) Die ordentliche Vereinsversammlung wird vom Vorstand einberufen. Sie findet jährlich im zweiten Halbjahr statt.
- 2) Der Vorstand oder ein Fünftel der Vereinsmitglieder können die Einberufung einer ausserordentlichen Vereinsversammlung verlangen, welche innerhalb von zwei Monaten seit Einreichung des Begehrens stattzufinden hat.
- 3) Die Einberufung zur Vereinsversammlung erfolgt schriftlich spätestens 14 Tage vor dem Versammlungstag und hat die Verhandlungsgegenstände bekanntzugeben.
- 4) Jedes Vereinsmitglied hat das Recht, zuhanden der nächsten Vereinsversammlung Anträge zu stellen. Derartige Anträge sind in die Traktandenliste aufzunehmen, sofern sie dem Vorstand spätestens bis Ende März zugestellt wurden.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 12 – Presidenza

- 1) L'assemblea sociale è presieduta dalla presidente o dal presidente e, in caso di impedimento, da un altro membro della direzione.
- 2) La presidente o il presidente nomina le scrutatrici e/o gli scrutatori.
- 3) La segretaria o il segretario redige il verbale dell'assemblea sociale in cui sono riportate le decisioni e le elezioni.

Article 12 – Présidence

- 1) L'assemblée générale est présidée par la présidente ou le président et en cas d'empêchement par un autre membre de la direction.
- 2) La présidente ou le président désigne les scrutatrices et/ou les scrutateurs.
- 3) La secrétaire ou le secrétaire établit le procès-verbal de l'assemblée générale faisant état des décisions et des élections.

Artikel 12 – Vorsitz

- 1) Die Vereinsversammlung wird von der Präsidentin oder dem Präsidenten und bei deren oder dessen Verhinderung von einem anderen Mitglied des Vorstandes geleitet.
- 2) Die Vorsitzende oder der Vorsitzende ernannt die Stimmzählerinnen und/oder Stimmzähler.
- 3) Die Sekretärin oder der Sekretär führt das Protokoll über die von der Vereinsversammlung gefassten Beschlüsse und Wahlen.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 13 – Quorum

L'assemblea sociale convocata conformemente allo statuto può validamente deliberare, indipendentemente da quale sia il numero dei soci presenti.

Article 13 – Quorum

L'assemblée convoquée conformément aux statuts peut valablement délibérer quel que soit le nombre de membres présents.

Artikel 13 – Beschlussfähigkeit

Jede statutengemäss einberufene Vereinsversammlung ist, unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder, beschlussfähig.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 14 – Ordine del giorno

Una decisione può essere presa validamente solo sui temi all'ordine del giorno.

Article 14 – Ordre du jour

Une décision ne peut être valablement prise que sur les points figurant à l'ordre du jour.

Artikel 14 – Traktanden

Beschlüsse können einzig über die auf der Traktandenliste aufgeführten Verhandlungsgegenstände gefasst werden.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 15 – Diritto di voto

- 1) Ogni socio ha diritto a un voto. Qualsiasi rappresentanza è esclusa.
- 2) Il diritto di voto delle associazioni (persone giuridiche, società di persone o istituti di diritto pubblico) è limitato alla determinazione dell'importo dei loro contributi, alla modifica dello statuto e allo scioglimento dell'associazione; negli altri casi, esse hanno un diritto di voto puramente consultivo e possono partecipare attivamente alle elezioni. Se sono presenti più persone della stessa associazione, esse esprimono congiuntamente il loro diritto di voto.

Article 15 – Droit de vote

- 1) Chaque sociétaire a droit à une voix. Toute représentation est exclue.
- 2) Le droit de vote des associations (personnes morales, sociétés de personnes ou institutions de droit public) est limité à la fixation du montant de leurs cotisations, à la modification des statuts ainsi qu'à la dissolution de l'association ; dans les autres cas, elles disposent d'un droit de vote purement consultatif et peuvent participer de manière active aux élections. Si plusieurs personnes d'une même entité sont présentes, elles s'accordent pour exprimer leur droit de vote ensemble.

Artikel 15 – Stimmrecht

- 1) Jedes Mitglied hat in der Vereinsversammlung eine Stimme. Die Stellvertretung ist ausgeschlossen.
- 2) Das Stimmrecht der Vereinigungen (juristische Personen, Personengesellschaften oder Institutionen des öffentlichen Rechts) ist beschränkt auf Abstimmungen über die Festsetzung ihrer Mitgliederbeiträge sowie über die Revision der Statuten und auf die Auflösung des Vereins; im Übrigen besitzen sie beratende Stimme und das aktive Wahlrecht. Sind mehrere Personen derselben Vereinigung anwesend, so üben sie das Stimmrecht gemeinsam aus.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 16 – Decisioni

- 1) L'assemblea sociale dell'associazione delibera a maggioranza dei voti dei soci presenti.
- 2) Anche la presidente o il presidente hanno diritto di voto. In caso di parità di voti, una mozione si considera respinta. Nelle elezioni, la decisione in caso di parità di voti è presa mediante sorteggio.
- 3) Per lo scioglimento dell'associazione è richiesta la maggioranza dei tre quarti dei soci presenti.
- 4) Le elezioni e le votazioni si svolgono pubblicamente, a meno che non sia richiesta la votazione a scrutinio segreto. Ogni socio avente diritto di voto può chiedere la votazione a scrutinio segreto.
- 5) I soci non hanno diritto di voto su decisioni che li riguardano.

Article 16 – Décision

- 1) Les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité des voix des membres présents.
- 2) La présidente ou le président vote également. En cas d'égalité des voix, une motion est réputée rejetée. L'égalité de voix lors des élections est réglée par tirage au sort.
- 3) La dissolution ne peut être décidée que par une majorité des trois quarts des voix des sociétaires présents.
- 4) Les élections et votations ont lieu à mains levées pour autant que le vote à bulletin secret ne soit pas requis. Tout sociétaire disposant du droit de vote peut le demander.
- 5) Les sociétaires concernés par une décision n'ont pas le droit prendre part au vote.

Artikel 16 – Beschlussfassung

- 1) Die Vereinsversammlung fasst ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder.
- 2) Die Präsidentin oder der Präsident stimmt mit. Bei Stimmengleichheit gilt ein Antrag als abgelehnt. Bei Wahlen entscheidet das Los.
- 3) Für die Auflösung des Vereins bedarf es einer Stimmenmehrheit von drei Vierteln der anwesenden Mitglieder.
- 4) Wahlen und Abstimmungen erfolgen offen, sofern nicht geheime Stimmabgabe verlangt wird. Jedes stimmberechtigte Mitglied kann die geheime Stimmabgabe verlangen.
- 5) Mitglieder haben bei Beschlüssen, welche sie selbst betreffen, kein Stimmrecht.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 17 – Compiti dell'assemblea sociale

L'assemblea sociale ha i seguenti compiti inalienabili:

- a) accettazione del rapporto annuale dalla presidente o del presidente, l'approvazione del verbale dell'ultima assemblea dei soci, l'approvazione del conto economico e del bilancio e il discarico della direzione;
- b) nomina dalla presidente o del presidente, dei membri della direzione e dell'ufficio di revisione;
- c) revoca dalla presidente o del presidente, dei membri della direzione e dell'ufficio di revisione;
- d) nomina dei soci onorari;
- e) fissazione dell'importo della quota annuale di iscrizione dei soci;
- f) decisione sui ricorsi a norma dell'articolo 8;
- g) modifica dello statuto;
- h) decisione su tutti i punti all'ordine del giorno;
- i) decisione di sciogliere l'associazione e sulla devoluzione dei beni dell'associazione;
- j) decisioni relative a tutte le questioni che le sono riservate dalla legge o dallo statuto.

Article 17 – Compétences de l'assemblée générale

Les compétences inaliénables de l'assemblée générale sont:

- a) Acceptation du rapport annuel de la présidente ou du président, adoption du procès-verbal de la dernière assemblée, approbation des compte et budget annuels et décharge à la direction;
- b) nomination de la présidente ou du président, des membres de la direction et de l'organe de révision;
- c) révocation de la présidente ou du président, des membres de la direction et de l'organe de révision;
- d) nomination des sociétaires d'honneur;
- e) fixation du montant de la cotisation annuelle pour les membres
- f) décision sur les recours conformément à l'article 8;
- g) modification des statuts;
- h) décision sur tous les objets figurant à l'ordre du jour;
- i) décision de dissolution de l'association et de répartition de l'actif sociale;
- j) décisions relatives à tous les objets qui lui sont réservés par la loi ou les statuts.

Artikel 17 – Befugnisse

Der Vereinsversammlung stehen folgende unübertragbare Befugnisse zu:

- a) Abnahme des Jahresberichtes der Präsidentin oder des Präsidenten, Genehmigung des Protokolls der letzten Vereinsversammlung, der Jahresrechnung und des Budgets sowie die Entlastung des Vorstandes;
- b) Wahl der Präsidentin oder des Präsidenten, von Vorstandsmitgliedern und der Revisionsstelle;
- c) Abberufung der Präsidentin oder des Präsidenten, von Vorstandsmitgliedern und der Revisionsstelle;
- d) Ernennung von Ehrenmitgliedern;
- e) Festsetzung der Mitgliederbeiträge;
- f) Beschlussfassung über Rekurse im Sinne von Artikel 8;

Documento di lavoro - Nuovo statuto

Document de travail - nouveaux statuts

Arbeitspapier – Neue Statuten

- g) Abänderung der Statuten;
- h) Beschlussfassung über alle Gegenstände der Traktandenliste;
- i) Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins und die Verwendung des Vereinsvermögens;
- j) Beschlussfassung über Gegenstände, die ihr durch Gesetz oder die Statuten vorbehalten sind.

Articolo 18 – Direzione

- 1) La direzione è composto dalla presidente o dal presidente, dalla vicepresidente o dal vicepresidente, dalla tesoriera o dal tesoriere, dalla segretaria o dal segretario e da un massimo di cinque membri assessori.
- 2) Tutti i membri della direzione sono nominati dall'assemblea sociale.
- 3) La composizione della direzione tiene debitamente conto del genere, delle regioni e delle lingue.
- 4) La direzione si costituisce da sé, ad eccezione dalla presidente o del presidente, nominata(-o) dall'assemblea sociale.
- 5) La direzione può procedere essa stessa alle necessarie elezioni sostitutive per il periodo in corso. Ne informa l'assemblea sociale al più tardi entro la sessione ordinaria successiva.

Article 18 – Direction

- 1) La direction se compose de la présidente ou du président, de la vice-présidente ou du vice-président, de la trésorière ou du trésorier, de la secrétaire ou du secrétaire et de cinq membres assesseurs au maximum.
- 2) Tous les membres de la direction sont nommés par l'assemblée générale.
- 3) La composition de la direction tient dûment compte du sexe, des régions et des langues.
- 4) La direction s'organise elle-même exception faite de la présidente ou du président, qui est nommé(e) par l'assemblée générale.
- 5) La direction peut procéder elle-même aux élections de remplacement nécessaires, pour la période en cours. Elle en informe l'assemblée générale au plus tard lors de la session ordinaire qui suit.

Artikel 18 – Vorstand

- 1) Der Vorstand besteht aus der Präsidentin oder dem Präsidenten, der Vizepräsidentin oder dem Vizepräsidenten, der Kassiererin oder dem Kassier, der Sekretärin oder dem Sekretär und höchstens fünf Beisitzerinnen und/oder Beisitzern.
- 2) Alle Vorstandsmitglieder werden durch die Vereinsversammlung gewählt.
- 3) Bei der Zusammensetzung des Vorstandes sind die Geschlechter, die Regionen und die Sprachen angemessen zu berücksichtigen.
- 4) Der Vorstand konstituiert sich mit Ausnahme der Präsidentin oder des Präsidenten, welche oder welcher von der Vereinsversammlung gewählt wird, selbst.
- 5) Notwendige Ersatzwahlen kann der Vorstand für die laufende Amtsperiode selbständig vornehmen. Er hat die Vereinsversammlung spätestens an der nächsten ordentlichen Versammlung darüber zu informieren.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 19 – Durata del mandato

I membri della direzione sono nominati per un periodo di quattro anni; possono essere rieletti in modo illimitato.

Article 19 – Durée de fonction

Les membres de la direction sont nommés pour une période de quatre ans; ils ont rééligibles de manière illimitée.

Artikel 19 – Amtsdauer

Die Vorstandsmitglieder werden auf vier Jahre gewählt und sind unbeschränkt wieder wählbar.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 20 – Indennizzo

Nessun indennizzo sarà pagato dall'associazione per l'appartenenza alla direzione. I membri possono tuttavia chiedere all'associazione il rimborso delle loro spese.

Article 20 – Compensation

Les membres de la direction exercent leurs fonctions à titre gracieux. Cependant, le cas échéant, ils peuvent prétendre au remboursement de leurs dépenses.

Artikel 20 – Entschädigung

Für die Mitgliedschaft im Vorstand wird vom Verein keine Entschädigung ausgerichtet. Die Mitglieder können dem Verein jedoch für ihre Auslagen Rechnung stellen.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 21 – Convocazione

- 1) La direzione è convocata dalla presidente o dal presidente ogni qualvolta gli affari dell'associazione lo richiedano, ma almeno una volta all'anno.
- 2) Tre membri dalla direzione possono chiedere la convocazione di una riunione, che dovrà tenersi entro tre settimane dalla richiesta.
- 3) Come regola generale, gli avvisi di convocazione devono essere inviati almeno dieci giorni prima della riunione e devono indicare l'ordine del giorno.
- 4) La responsabile o il responsabile dell'ufficio federale competente è invitata(-o) alle riunioni dalla direzione. Lei o lui può designare un rappresentante.

Article 21 – Convocation

- 1) La direction est convoquée par la présidente ou le président aussi souvent que les affaires de l'association l'exigent, mais au moins une fois par année.
- 2) Trois membres de la direction peuvent demander la convocation d'une séance qui devra se tenir dans les trois semaines qui suivent la demande.
- 3) Les convocations doivent en règle générale être envoyées dix jours au moins avant la séance et indiquer l'ordre du jour.
- 4) Le ou la responsable de l'office fédéral compétent est convié (e) aux séances de la direction. Elle ou il peut se faire représenter à cette occasion.

Artikel 21 – Einberufung

- 1) Der Vorstand versammelt sich auf Einladung der Präsidentin oder des Präsidenten, so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens aber einmal jährlich.
- 2) Drei Vorstandsmitglieder können die Einberufung einer Vorstandssitzung verlangen, welche innerhalb der drei auf das Begehren folgenden Wochen stattzufinden hat.
- 3) Die Einberufung der Vorstandssitzungen hat schriftlich, in der Regel zehn Tage zum Voraus, zu erfolgen und hat über die Verhandlungsgegenstände Auskunft zu geben.
- 4) Zu den Vorstandssitzungen wird die Vorsteherin oder der Vorsteher des zuständigen Eidgenössischen Amtes als Gast eingeladen. Diese oder dieser kann eine Vertretung bezeichnen.

Articolo 22 – Decisioni

- 1) La direzione è validamente costituita quando è presente la maggioranza dei suoi membri. Prende le sue decisioni ed elegge a maggioranza dei membri presenti. Anche la presidente o il presidente vota; in caso di parità di voti, è determinante il voto della presidente o del presidente.
- 2) La segretaria o il segretario tiene un verbale delle decisioni prese dalla direzione.
- 3) Le decisioni possono essere prese in via circolare o per via elettronica, a meno che uno dei membri non richieda una discussione. Una decisione viene presa nella misura in cui la maggioranza di tutti i membri della direzione la accetta. Le decisioni prese per via circolare devono essere riportate anche nel verbale della successiva riunione di direzione.

Article 22 – Décisions

- 1) La direction peut valablement siéger lorsque la majorité de ses membres est présente. Elle prend ses décisions et procède aux élections à la majorité des membres présents. La présidente ou le président vote également; en cas d'égalité des voix, la voix de la présidente ou du président est prépondérante.
- 2) La secrétaire ou le secrétaire tient un procès-verbal des décisions prises par la direction
- 3) Les décisions peuvent être prises en la forme d'une approbation donnée par écrit à une proposition ou par voie électronique, à moins que la discussion ne soit requise par l'un des membres. Une décision est prise dans la mesure où la majorité de tous les membres de la direction l'accepte. Ces décisions prises par circulation doivent également être portées au procès-verbal de la prochaine séance de la direction.

Artikel 22 – Beschlussfassung

- 1) Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist. Er fasst seine Beschlüsse und nimmt seine Wahlen mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Vorstandsmitglieder vor. Die Präsidentin oder der Präsident stimmt mit; im Falle der Stimmgleichheit gibt die Präsidentin oder der Präsident den Stichentscheid.
- 2) Über die Beschlüsse des Vorstandes führt die Sekretärin oder der Sekretär ein Protokoll.
- 3) Beschlüsse über einen gestellten Antrag können ebenfalls auf dem Korrespondenzweg oder durch elektronische Stimmabgabe gefasst werden, sofern nicht ein Vorstandsmitglied mündliche Beratung verlangt. Ein Beschluss ist angenommen, sofern ihm die Mehrheit aller Vorstandsmitglieder zustimmt. Diese Zirkularbeschlüsse sind anlässlich der nächsten Vorstandssitzung ebenfalls zu protokollieren.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 23 – Ordine del giorno

Una decisione su una proposta non iscritta nell'ordine del giorno può in ogni caso essere presa, a condizione vi sia l'unanimità dei membri della direzione presenti.

Article 23 – Ordre du jour

Une décision sur une proposition ne figurant pas à l'ordre du jour peut dans tous les cas être prise, pour autant qu'elle rassemble l'unanimité des membres présents de la direction.

Artikel 23 – Traktanden

Über nicht auf der Traktandenliste aufgeführte Verhandlungsgegenstände kann nur ein Beschluss gefasst werden, sofern alle anwesenden Vorstandsmitglieder zustimmen.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 24 – Competenze della direzione

La direzione prende tutte le decisioni che non sono di competenza di un altro organo, in particolare:

- a) gestione dell'associazione e degli affari correnti, nel rispetto dei poteri conferiti all'assemblea sociale;
- b) esecuzione delle decisioni dell'assemblea sociale;
- c) rappresentanza dell'associazione nei confronti di terzi;
- d) convocazione dell'assemblea sociale;
- e) ammissione ed esclusione dei membri, fatto salvo il ricorso all'assemblea sociale;
- f) pianificazione e organizzazione di eventi dell'associazione;
- g) elaborazione di regolamenti e determinazione delle tariffe.

Article 24 – Compétences de la direction

La direction prend toutes les décisions qui n'incombent pas à un autre organe, en particulier:

- a) Gestion de l'association et des affaires courantes, sous réserve des pouvoirs attribués à l'assemblée générale;
- b) exécution des décisions de l'assemblée générale;
- c) représentation de l'association à l'égard des tiers;
- d) convocation de l'assemblée générale;
- e) admission et exclusion de sociétaires, sous réserve de recours à l'assemblée générale;
- f) planification et organisation des manifestations de l'association;
- g) élaboration de règlements et détermination des tarifs.

Artikel 24 – Befugnisse des Vorstandes

Der Vorstand beschliesst über alle Angelegenheiten, die nicht einem anderen Organ übertragen sind, insbesondere über:

- a) Führung des Vereins und Besorgung der laufenden Geschäfte unter Vorbehalt der Befugnisse der Vereinsversammlung;
- b) Ausführung der Beschlüsse der Vereinsversammlung;
- c) Vertretung des Vereins gegenüber Dritten;
- d) Einberufung der Vereinsversammlung;
- e) Aufnahme und Ausschluss von Vereinsmitgliedern, unter Vorbehalt des Rekursrechtes an die Vereinsversammlung;
- f) Planung und Durchführung der Vereinstätigkeiten;
- g) Ausarbeitung von Reglementen und Festsetzung von Tarifen.

Articolo 25 – Rappresentanza verso terzi

- 1) La presidente o il presidente rappresenta l'associazione nei confronti dei terzi. In caso di impedimento, la presidente o il presidente è sostituito dalla vicepresidente o dal vicepresidente. La direzione può anche, in casi particolari, nominare un altro dei suoi membri a rappresentare l'associazione.
- 2) L'associazione è validamente vincolata da una firma collettiva a due.
- 3) In ogni caso è richiesta la firma dalla presidente rispettivamente del presidente o dalla vicepresidente rispettivamente del vicepresidente. La tesoriere o il tesoriere e la segretaria o il segretario sono autorizzati a cofirmare con la presidente rispettivamente il presidente o la vicepresidente rispettivamente il vicepresidente.
- 4) Per gli impegni finanziari, la firma della tesoriere o del tesoriere è richiesta in tutti i casi.

Article 25 – Représentation à l'égard des tiers

- 1) La présidente ou le président représente l'association à l'égard des tiers. En cas d'empêchement, la présidente ou le président est remplacé par la vice-présidente ou le vice-président. La direction peut également, dans des cas particuliers, désigner un autre de ses membres afin de représenter l'association.
- 2) L'association est valablement engagée par signature collective à deux.
- 3) La signature de la présidente ou du président ou de la vice-présidente ou du vice-président est nécessaire. La trésorière ou le trésorier, respectivement la secrétaire ou le secrétaire sont autorisés à cosigner avec la présidente ou le président ou la vice-présidente ou le vice-président.
- 4) Pour les engagements financiers, la signature de la trésorière ou du trésorier est indispensable dans tous les cas.

Artikel 25 – Vertretung nach aussen

- 1) Die Präsidentin oder der Präsident vertritt den Verein nach aussen. Im Verhinderungsfalle wird sie oder er durch die Vizepräsidentin oder den Vizepräsidenten vertreten. Der Vorstand kann im Einzelfall ein anderes Vorstandsmitglied zur Vertretung des Vereins nach aussen bezeichnen.
- 2) Die Verpflichtung des Vereins erfolgt mittels Kollektivunterschrift zu zweien.
- 3) In allen Fällen hat die Präsidentin beziehungsweise der Präsident oder die Vizepräsidentin beziehungsweise der Vizepräsident eine der Unterschriften zu leisten. Die Kassiererin oder der Kassier und die Sekretärin oder der Sekretär sind als zweitunterschreibende Personen unterschriftsberechtigt.
- 4) Zu Verpflichtungen finanziellen Inhaltes ist in allen Fällen die Unterschrift der Kassiererin oder des Kassiers erforderlich.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 26 – Ufficio di revisione

- 1) L'ufficio di revisione è costituito da due revisori e due supplenti nominati ogni quattro anni. Possono essere rieletti per un numero illimitato di mandati.
- 2) Esaminano i conti dell'associazione e redigono una relazione annuale scritta da sottoporre all'attenzione dell'assemblea sociale.

Article 26 – Organe de révision

- 1) L'organe de révision se compose de deux réviseuses et/ou réviseurs et de deux suppléantes et/ou suppléants nommés tous les quatre ans. Ils sont rééligibles de manière illimitée.
- 2) Ils examinent la comptabilité de l'association et établissent un rapport annuel à l'attention de l'assemblée générale avant le déroulement de celle-ci.

Artikel 26 – Revisionsstelle

- 1) Die Revisionsstelle besteht aus zwei Revisorinnen und/oder Revisoren und zwei Ersatzpersonen, welche alle vier Jahre gewählt werden. Sie sind unbeschränkt wieder wählbar.
- 2) Sie prüfen die Rechnungsführung des Vereins und erstatten jährlich zuhanden der Vereinsversammlung schriftlich Bericht.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

IV. Risorse

IV. Ressources

IV. Mittel

Articolo 27 – Utilizzo delle risorse

Le quote sociali e tutte le altre risorse sono utilizzate conformemente allo scopo dell'associazione.

Article 27 – Utilisation des ressources

Les cotisations et toutes les autres ressources sont utilisées conformément au but de l'association.

Artikel 27 –Verwendung der Mittel

Die Mitgliederbeiträge und allfällige weitere Mittel werden zur Erreichung des Vereinszwecks eingesetzt.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 28 – Contributi

- 1) Su proposta della direzione, l'assemblea sociale determina l'importo della quota annuale. Il contributo così fissato rimane in vigore finché non sarà stato modificato da una nuova decisione dell'assemblea sociale.
- 2) I soci uscenti o esclusi devono le loro quote fino alla fine dell'anno sociale in corso.
- 3) La restituzione di contributi versati è esclusa.

Article 28 – Cotisations

- 1) Sur proposition de la direction, l'assemblée générale fixe le montant de la cotisation annuelle. La cotisation ainsi fixée demeure en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée par une nouvelle décision de l'assemblée générale.
- 2) Les sociétaires sortants ou exclus doivent leurs cotisations jusqu'à la fin de l'exercice social.
- 3) La récupération des cotisations payées est exclue.

Artikel 28 – Mitgliederbeitrag

- 1) Die Vereinsversammlung setzt auf Antrag des Vorstandes die Höhe des jährlichen Beitrages fest. Eine solche Festsetzung gilt bis zu einer Änderung durch einen neuen Beschluss der Vereinsversammlung.
- 2) Austretende oder ausgeschlossene Vereinsmitglieder schulden ihren Mitgliederbeitrag bis zum Ende des laufenden Vereinsjahres.
- 3) Die Rückforderung geleisteter Mitgliederbeiträge ist ausgeschlossen.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 29 – Altre risorse

Le altre risorse dell'associazione possono essere costituite dai proventi degli eventi dell'associazione e da donazioni private e pubbliche di ogni tipo.

Article 29 – Autres ressources

Les autres ressources de l'association peuvent être constituées par le produit des manifestations de l'association et par des libéralités privées et publiques de tout ordre.

Artikel 29 – Weitere Mittel

Weitere Mittel des Vereins können aus durchgeführten Veranstaltungen, durch private und öffentliche Beiträge und freiwillige Zuwendungen jeder Art beschafft werden.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 30 – Responsabilità

- 1) Per i debiti dell'associazione risponde solo il patrimonio dell'associazione.
- 2) È esclusa qualsiasi responsabilità personale dei suoi soci.
- 3) Per le persone che agiscono per conto dell'associazione, resta riservato l'articolo 55 capoverso 3 CC.

Article 30 – Responsabilité

- 1) La fortune de l'association répond seule des engagements de celle-ci.
- 2) Toute responsabilité personnelle de ses membres est exclue.
- 3) Pour les personnes agissant pour le compte de l'association, l'article 55, alinéa 3 CC demeure réservé.

Artikel 30 – Haftung

- 1) Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet einzig das Vereinsvermögen.
- 2) Jede persönliche Haftung der Vereinsmitglieder für die Verbindlichkeiten des Vereins ist ausgeschlossen
- 3) Für Personen, welche für den Verein handeln, bleibt Artikel 55 Abs. 3 ZGB vorbehalten.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

V. Disposizioni finali

V. Dispositions finales

V. Schlussbestimmungen

Articolo 31 – Obbligo della forma scritta

Quando lo statuto prevede la forma scritta, è sempre sufficiente anche la forma elettronica (ad esempio e-mail). Restano riservate le disposizioni di legge che prescrivono un'altra forma obbligatoria.

Article 31 – Exigence de forme écrite

Lorsque les statuts prévoient la forme écrite, la forme électronique est toujours suffisante (ex. E-mail). Demeurent réservées les dispositions par lesquelles la loi prescrit une autre forme obligatoire.

Artikel 31 – Schriftformerfordernis

Wo die Statuten die Schriftlichkeit vorsehen, genügt immer auch die elektronische Form (z.B. E-Mail). Vorbehalten bleiben Bestimmungen in denen das Gesetz eine andere Form zwingend vorschreibt.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 32 – L'anno dell'associazione

L'esercizio sociale annuale si conclude il 20 luglio di ogni anno.

Article 32 – L'année de l'association

L'exercice social se termine le 20 juillet de chaque année.

Artikel 32 – Vereinsjahr

Das Geschäftsjahr schliesst auf den 20. Juli eines jeden Jahres ab.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 33 – Scioglimento

Lo scioglimento dell'associazione può essere deciso solo da un'assemblea sociale convocata esclusivamente a questo scopo. Per essere valida, questa decisione deve essere presa a maggioranza dei voti espressi conformemente all'articolo 19 capoverso 3.

Article 33 – Dissolution

La dissolution de l'association ne peut être décidée que par une assemblée générale convoquée exclusivement dans ce but. Pour être valable cette décision doit réunir la majorité des voix selon l'article 19 alinéa 3.

Artikel 33 – Auflösung

Die Auflösung des Vereins kann nur von einer ausschliesslich hierfür einberufenen Vereinsversammlung beschlossen werden. Zur Beschlussfassung bedarf es einer Stimmenmehrheit gemäss Artikel 19 Absatz 3.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 34 – Liquidazione in caso di scioglimento dell'associazione

- 1) La direzione esegue la liquidazione e presenta all'assemblea sociale una relazione e il rendiconto finale.
- 2) L'assemblea sociale decide in merito all'utilizzo dell'eventuale saldo attivo.

Article 34 – Liquidation en cas de dissolution de l'association

- 1) La direction exécute la liquidation et présente un rapport ainsi que le décompte final à l'assemblée générale
- 2) L'assemblée générale décide de l'utilisation d'un solde actif éventuel.

Artikel 34 – Liquidation im Falle der Auflösung des Vereins

- 1) Der Vorstand führt die Liquidation durch und erstellt einen Bericht und die Schlussabrechnung zuhanden der Vereinsversammlung.
- 2) Die Vereinsversammlung entscheidet über die Verwendung eines allfälligen Aktivenüberschusses.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 35 – Disposizioni transitorie

- 1) I soci liberi mantengono il loro status così come i privilegi riconosciuti dai vecchi statuti.
- 2) Le affiliazioni collettive (associazioni professionali) sono convertite in affiliazioni ai sensi dell'articolo 5 capoverso 2. Le persone interessate possono iscriversi come soci individuali in qualsiasi momento.

Article 35 – Dispositions transitoires

- 1) Les sociétaires libres conservent leur statut ainsi que les privilèges associés aux anciens statuts.
- 2) Les affiliations à titre collectif (associations professionnelles) seront converties en affiliation selon l'article 5 alinéa 2. Les personnes intéressées peuvent s'inscrire en tant que membres individuels à tout moment.

Artikel 35 – Übergangsbestimmungen

- 1) Freimitglieder behalten ihren Status samt den nach den alten Statuten damit verbundenen Privilegien.
- 2) Vorbestehende Kollektivmitgliedschaften (Berufsverbände) werden in Mitgliedschaften nach Artikel 5 Absatz 2 umgewandelt. Interessierten Personen aus diesen Verbänden steht die Anmeldung als Einzelmitglieder jederzeit offen.

Documento di lavoro - Nuovo statuto
Document de travail - nouveaux statuts
Arbeitspapier – Neue Statuten

Articolo 36 – Entrata in vigore

Gli Statuti completamente rivisti sono stati adottati e immediatamente messi in vigore dall'assemblea sociale dell'11 settembre 2020. Essi hanno sostituito quelli dell'11 dicembre 1948, nonché le modifiche del 28 settembre 1957 e dell'11 settembre 1981.

Article 36 – Entrée en vigueur

Les statuts entièrement révisés ont été adoptés et immédiatement mis en vigueur par l'assemblée générale du 11 septembre 2020. Ils ont remplacé ceux du 11 décembre 1948, ainsi que les amendements des 28 septembre 1957 et 11 septembre 1981.

Artikel 36 – Inkrafttreten

Die totalrevidierten Statuten sind anlässlich der Vereinsversammlung vom 11. September 2020 genehmigt und unverzüglich in Kraft gesetzt worden. Sie ersetzen diejenigen vom 11. Dezember 1948 mit Änderungen vom 28. September 1957 und 11. September 1981.